

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА
В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ НА ОСНОВЕ ТЕЗАУРУСНОГО ПОДХОДА**

© 2016

О.Ю. Горбунова, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: профессиональная переводческая компетентность; тезаурусный подход к техническому переводу; автомобильная терминология; обучающий французско-русский тезаурус; предпереводческий анализ; письменный перевод с французского; уровень сформированности профессиональной переводческой компетентности.

Аннотация: В настоящей статье рассматриваются результаты экспериментальной проверки эффективности формирования у студентов-лингвистов профессиональной переводческой компетентности в предметной области «Автомобилестроение» на тезаурусной основе. Описывается модель формирования профессиональной переводческой компетентности будущих лингвистов, которая включает: а) обучающий французско-русский автомобильный тезаурус; б) учебное пособие по техническому переводу с французского языка на русский; в) рабочую программу практического курса технического перевода с французского языка, а также саму профессиональную переводческую компетентность, которая рассматривается как спектр общекультурных и ключевых профессиональных компетенций, включающих, во-первых, блок коммуникативной компетенции с ее составляющими: лингвистической, дискурсивной и социокультурной компетенциями, во-вторых, блок переводческих компетенций, включающий текстообразующую, техническую и информационно-технологическую компетенции.

В статье приводятся статистические результаты экспериментальной проверки эффективности применения тезаурусного подхода при формировании профессиональной переводческой компетентности у будущих лингвистов в предметной области автомобилестроения. Приводятся данные трехлетнего педагогического эксперимента, в котором участвовали студенты – будущие переводчики. Рассматриваются результаты двух выборок: первой – экспериментальной, в которую вошли 3 подгруппы студентов (30 человек) и второй – контрольной, которая также включала 3 подгруппы (30 человек). Особое внимание в статье уделяется контролю процесса формирования профессиональной переводческой компетентности, который осуществлялся на основе специально разработанной траектории педагогического эксперимента. Определение уровня сформированности профессиональной переводческой компетентности у студентов-лингвистов проходило первоначально на констатирующем этапе (первый контрольный срез), затем – на формирующем, или финишном этапе (второй контрольный срез). Оценка проводилась с учетом десяти параметров в два этапа: предпереводческий анализ оценивался в устной форме по пяти параметрам; собственно перевод оценивался в письменной форме также по пяти параметрам. На заключительном этапе экспериментального обучения осуществлялся контрольный срез в виде итогового экзамена (письменный перевод). Результаты эксперимента показали несомненную эффективность реализации разработанной тезаурусной технологии.

В настоящее время в педагогике высшего профессионального образования активно развиваются новые идеи и концепции, формирующие компетентностный подход в области филологии, теоретическая база которого была заложена в работах профессора Г.Н. Тарановой [1]. Заметный вклад в развитие компетентностного подхода при изучении лингвистических дисциплин внесли представители тольяттинской педагогической школы. Так, К.А. Касаткина разработала технологию профессионально-ориентированного обучения переводу с листа текста делового письма, положив начало формированию профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков [2]. Особенности формирования профессиональной филологической компетентности у студентов языковых специальностей вузов представлены в диссертационном исследовании Е.А. Бугреевой [3]. М.А. Пахноцкая разработала концепцию формирования лингвокультурологической профессиональной компетентности студентов-филологов [4]. В свою очередь, М.И. Витожко разработала методику формирования профессиональной филологической компетентности студентов вузов на примере спецкурса «Комплексный анализ художественного текста» [5]. Содержание и технология формирования профессиональной информационно-коммуникативной компетенции

студентов-филологов составляют основной стержень исследования, проведенного Г.В. Кругляковой [6]. Формирование профессиональной дискурсивной компетенции у студентов-филологов в сфере письменного делового общения находится в основе педагогического исследования Н.В. Аниськиной [7]. М.А. Адамко научно обосновала и практически доказала возможность формирования профессиональной компетенции студентов направления подготовки бакалавров «Филология» на основе интегративного подхода [8].

Однако изменение парадигмы образования инициирует создание новой модели формирования профессиональной компетентности филологов и лингвистов, в частности, поскольку в данном случае необходимо учитывать специфические условия профессиональной деятельности в зависимости от сферы предметной области (ПО) [9–19]. В исследуемом ракурсе рассматриваются возможности обучения переводческой деятельности в ПО «Автомобилестроение» на тезаурусной основе. Предложенный нами тезаурусный подход как лингводидактический инструмент формирования профессиональной переводческой компетентности (ППК) будущего лингвиста успешно зарекомендовал себя в исследовательских работах преподавателей и аспирантов Тольяттинского государственного университета в процессе разработки таких

ПО профессиональной деятельности, как: грамматика и фонетика французского языка [19–21]; морфология и морфосинтаксис английского языка [22–24]; перевод и переводоведение (английский язык) [25]; английская когнитивная лингвистика [26]; англоязычная лингвистика текста [27].

Модель формирования ППК будущих лингвистов, разработанная в нашем исследовании в соответствии с ФГОС ВПО 2010, состоит из структурных составляющих.

1. «Практический курс технического перевода второго иностранного языка – французского», в состав которого входят:

а) обучающий французско-русский автомобильный тезаурус (ОФРАТ);

б) учебное пособие «Французский язык: технический перевод»;

в) рабочая программа практического курса технического перевода второго иностранного языка – французского.

2. Профессиональная переводческая компетентность (ППК) как спектр:

а) общекультурных компетенций;

б) ключевых профессиональных компетенций, включающих:

– блок коммуникативной компетенции с ее составляющими: лингвистической (языковой) компетенцией, дискурсивной (речевой) компетенцией, социокультурной компетенцией;

– блок переводческих компетенций, включающий текстообразующую компетенцию, техническую и информационно-технологическую компетенции.

Базовые и специфические знания, умения, навыки и способы осуществления специального технического перевода, составляющие содержание ППК, формируются на базе учебно-методического комплекса (УМК), включающего специальное учебное пособие по техническому переводу, обучающий французско-русский автомобильный тезаурус и соответствующую рабочую программу [28–30].

В ходе педагогического эксперимента, который проводился поэтапно в течение трёх лет, были сформированы две выборки: первая – экспериментальная, в которую вошли 3 подгруппы студентов (30 человек) и вторая – контрольная, которая также включала 3 подгруппы (30 человек). В ходе экспериментального обучения студентов техническому переводу с французского языка на русский с использованием ОФРАТ значительное внимание уделялось контролю процесса формирования ППК. С целью эффективного формирования

у студентов-лингвистов ППК в ПО «Автомобилестроение» была разработана траектория педагогического эксперимента, которая включает несколько этапов. Данная траектория представлена в таблице 1.

Определение уровня сформированности ППК у студентов-лингвистов проходило первоначально на констатирующем этапе (первый срез), затем – на формирующем, или финишном этапе (второй контрольный срез). На этапе констатирующего эксперимента была поставлена цель определения стартового уровня ППК. Результаты первого среза были приняты во внимание в процессе экспериментального обучения студентов техническому переводу в ПО «Автомобилестроение» на тезаурусной основе. Следуя разработанному дидактическому алгоритму, студенты выполнили специальные циклы заданий и упражнений, которые позволили в итоге устранить выявленные на начальном этапе трудности.

На заключительном этапе экспериментального обучения с применением тезаурусного подхода был осуществлен второй контрольный срез в виде итогового экзамена. Итоговый экзамен по переводу с французского как второго иностранного языка на русский язык был проведен в один этап. Цель итогового экзамена по практике перевода второго иностранного языка состояла в определении уровня практической подготовки студента в области практики письменного перевода с французского языка на русский язык. Оценка ответов студентов производилась с учетом специально разработанных для этой цели критериев.

Особо оценивались два основных этапа работы: предпереводческий анализ в устной форме и собственно перевод, представленный в письменной форме. Оценка предпереводческого анализа была осуществлена на основании параметров 1–5, а именно:

– параметр 1: полнота ответа (ответ полный, достаточно полный, неполный, недостаточный);

– параметр 2: коммуникативно-прагматическая характеристика текста (верная, достаточно верная, частично верная, неверная);

– параметр 3: структурно-композиционная характеристика текста (соблюдается полностью, соблюдается не полностью, соблюдается частично, не соблюдается);

– параметр 4: стилистическая характеристика текста (верная, достаточно верная, частично верная, неверная);

– параметр 5: языковая характеристика текста (соответствует полностью, соответствует не полностью, соответствует частично, не соответствует).

Оценка письменного перевода была проведена на основании параметров 6–10, а именно:

Таблица 1. Траектория педагогического эксперимента

| Этап | Экспериментальная группа | Контрольная группа |
|--------|---|---|
| Этап 1 | Комплексная оценка уровня знаний, умений и способов деятельности, стартовая (КОУС _{ЭКС}) | Комплексная оценка уровня знаний, умений и способов деятельности, стартовая (КОУС _{КОН}) |
| Этап 2 | Обучение по экспериментальной технологии (ОЭТ) | Обучение по традиционной технологии (ОТТ) |
| Этап 3 | Комплексная оценка уровня знаний, умений и способов деятельности, финишная (КОУФ _{ЭКС}) | Комплексная оценка уровня знаний, умений и способов деятельности, финишная (КОУФ _{КОН}) |
| Этап 4 | Прирост величины комплексной оценки ПКО _{ЭКС} =КОУФ _{ЭКС} –КОУС _{ЭКС} | Прирост величины комплексной оценки ПКО _{КОН} =КОУФ _{КОН} –КОУС _{КОН} |
| Этап 5 | Оценка эффективности экспериментальной технологии ОЭТ=ПКО _{ЭКС} –ПКО _{КОН} | |

- параметр 6.: содержание оригинала (адекватно, достаточно адекватно, частично адекватно, неадекватно);
- параметр 7: коммуникативно-прагматический потенциал (полная сохранность, неполная сохранность, частичная сохранность, искажен);
- параметр 8: стиль (соблюдается полностью, соблюдается не полностью, соблюдается частично, не соблюдается);
- параметр 9: норма языка (соответствует полностью, соответствует не полностью, соответствует частично, не соответствует);
- параметр 10: завершенность перевода (перевод завершен полностью, перевод не завершен не более чем на 10 %, перевод не завершен не более чем на 20 %, перевод не завершен более чем на 20 %).

Результаты студентов с учетом предъявляемых параметров заносились в специальную таблицу. Общая оценка на экзамене выводилась как средняя оценка по сумме частных оценок за устный предпереводческий анализ и письменный перевод исходного текста. При выставлении оценки учитывалась общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменного и устных ответов. При незаконченном переводе оценка снижалась.

В конечном итоге при оценке результатов работы экспериментальной группы студентов в целом была составлена специальная матрица срезов (см. таблицу 2).

Если принять во внимание, что максимальное количество баллов, которое может получить контингент испытуемых (30 студентов), равняется 150, то условно можно разбить каждую группу испытуемых на три подгруппы с учетом уровня владения знаниями, умениями и способами переводческой деятельности как профессиональной деятельности переводчика: 1) низкого (0–50 баллов); 2) среднего (51–100 баллов); 3) высокого (101–150 баллов).

Таким образом, в результате анализа данных распределения студентов по максимальному количеству баллов на этапе констатирующего эксперимента можно сделать вывод о том, что, во-первых, экспериментальная группа студентов по 9 параметрам из 10 заняла исходное положение в зоне высокого уровня владения ЗУН (102–111 баллов); слабым местом обучаемых явился параметр 9, который указывает на степень соот-

ветствия перевода норме языка; во-вторых, контрольная группа студентов оказалась в зоне среднего уровня владения ЗУН: количество полученных баллов распределилось в диапазоне от 91 до 96.

При этом минимальный разрыв в баллах между экспериментальной и контрольной группами составил 6 баллов (ср.: 96 и 102), а максимальный разрыв оказался равным 20 баллам (ср.: 91 и 111). Принимая во внимание полученные студентами баллы по группам, можно вычислить также взвешенный уровень владения ППК по каждому параметру в процентном отношении по следующей формуле:

$$X = S1 * 100 \% / S2,$$

где X – уровень владения ППК, $S1$ – сумма баллов студентов по параметру, $S2$ – максимальное количество баллов по параметру на группу (количество студентов * 5).

Результаты статистической обработки данных по этой формуле приводятся в таблице 3.

Анализ таблицы 3 позволяет констатировать, что в экспериментальной группе взвешенный уровень по отдельным параметрам распределился в диапазоне от 62 % до 73 %, в то время как в контрольной группе данный показатель оказался в диапазоне от 60 % до 64 %. Полученные статистические данные свидетельствуют о том, что студентам необходимо было пройти значительный путь в совершенствовании своих компетенций в профессиональной переводческой деятельности. Такой путь прошли студенты обеих испытуемых групп в процессе описываемого эксперимента. При этом в первой группе испытуемых – экспериментальной – был использован разработанный нами тезаурусный подход, в то время как в контрольной группе обучение переводу базировалось на традиционной методике без привлечения каких-либо методических инноваций.

Формирующий эксперимент был проведен по той же схеме, что и на начальной стадии эксперимента. Полученные данные по каждому параметру представлены в таблице 4.

Результаты формирующего эксперимента по количеству баллов по отдельным параметрам свидетельствуют о продвижении вперед каждой из испытуемых

Таблица 2. Результаты среза в экспериментальной и контрольной группах (констатирующий эксперимент)

| Подгруппы | Параметры оценки ППК (1–10) | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------|-----|-----|-----|----|---------------------------|-----|----|-----|-----|
| | Предпереводческий анализ (1–5) | | | | | Письменный перевод (6–10) | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Подгруппа 1Э | 35 | 35 | 35 | 35 | 32 | 36 | 35 | 33 | 38 | 36 |
| Подгруппа 2Э | 36 | 34 | 35 | 34 | 33 | 37 | 36 | 32 | 37 | 35 |
| Подгруппа 3Э | 34 | 33 | 35 | 35 | 34 | 36 | 35 | 34 | 36 | 35 |
| Итого | 105 | 102 | 105 | 104 | 99 | 109 | 106 | 99 | 111 | 106 |
| Суммарное количество баллов (экспериментальная группа) – 1046 | | | | | | | | | | |
| Подгруппа 1К | 33 | 33 | 33 | 33 | 33 | 33 | 32 | 32 | 32 | 33 |
| Подгруппа 2К | 32 | 31 | 31 | 32 | 31 | 32 | 30 | 31 | 30 | 31 |
| Подгруппа 3К | 31 | 30 | 30 | 31 | 30 | 31 | 29 | 30 | 28 | 20 |
| Итого | 96 | 94 | 94 | 96 | 94 | 96 | 91 | 93 | 90 | 93 |
| Суммарное количество баллов (контрольная группа) – 937 | | | | | | | | | | |

Таблица 3. Уровень владения ППК в экспериментальной и контрольной группах (констатирующий эксперимент)

| Подгруппы | Параметры оценки ППК (1–10) | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------|----|----|----|----|---------------------------|----|----|----|----|
| | Предпереводческий анализ (1–5) | | | | | Письменный перевод (6–10) | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Подгруппа 1Э | 70 | 70 | 72 | 70 | 64 | 72 | 70 | 66 | 76 | 72 |
| Подгруппа 2Э | 72 | 68 | 70 | 68 | 66 | 74 | 72 | 64 | 74 | 70 |
| Подгруппа 3Э | 68 | 66 | 68 | 70 | 68 | 72 | 70 | 68 | 72 | 70 |
| Взвешенный уровень (экспериментальная группа в целом) | 70 | 68 | 70 | 69 | 66 | 73 | 71 | 66 | 73 | 62 |
| Подгруппа 1К | 66 | 66 | 66 | 66 | 66 | 66 | 64 | 64 | 64 | 66 |
| Подгруппа 2К | 64 | 62 | 62 | 64 | 62 | 64 | 60 | 62 | 60 | 62 |
| Подгруппа 3К | 62 | 60 | 60 | 62 | 60 | 62 | 58 | 60 | 56 | 58 |
| Взвешенный уровень (контрольная группа в целом) | 64 | 63 | 63 | 64 | 63 | 64 | 61 | 62 | 60 | 62 |

Таблица 4. Результаты среза в экспериментальной и контрольной группах (формирующий эксперимент)

| Подгруппы | Параметры оценки ППК (1–10) | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------|-----|-----|-----|-----|---------------------------|-----|-----|-----|-----|
| | Предпереводческий анализ (1–5) | | | | | Письменный перевод (6–10) | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Подгруппа 1Э | 46 | 45 | 46 | 44 | 46 | 47 | 46 | 45 | 44 | 48 |
| Подгруппа 2Э | 47 | 48 | 47 | 46 | 47 | 48 | 47 | 46 | 45 | 47 |
| Подгруппа 3Э | 48 | 49 | 48 | 47 | 48 | 49 | 48 | 47 | 46 | 48 |
| Итого | 141 | 142 | 141 | 137 | 141 | 144 | 141 | 138 | 135 | 143 |
| Суммарное количество баллов (экспериментальная группа) – 1375 | | | | | | | | | | |
| Подгруппа 1К | 38 | 40 | 39 | 38 | 37 | 38 | 38 | 37 | 37 | 39 |
| Подгруппа 2К | 40 | 41 | 41 | 42 | 43 | 44 | 41 | 40 | 41 | 42 |
| Подгруппа 3К | 42 | 43 | 42 | 43 | 45 | 42 | 42 | 41 | 41 | 42 |
| Итого | 120 | 124 | 122 | 123 | 125 | 124 | 121 | 118 | 119 | 123 |
| Суммарное количество баллов (контрольная группа) – 1121 | | | | | | | | | | |

групп студентов. Экспериментальная группа заметно продвинулась: она полностью переместилась в зону высокого уровня ЗУН, заняв позицию, близкую к заданной. Об этом свидетельствуют баллы, которые распределились в диапазоне от 135 до 143 по отдельным параметрам. Что касается контрольной группы, то в данном случае также просматривается движение вперед, однако с заметным отставанием от студентов экспериментальной группы. Контрольная группа заняла

позицию в диапазоне от 118 до 125 баллов по отдельным параметрам с максимальным разрывом в 18 баллов.

На формирующем этапе был также определен взвешенный уровень владения ППК в процентах по ранее использованной математической формуле. Результаты, свидетельствующие об уровне владения предпереводческим анализом и письменным переводом технического текста в экспериментальной и контрольной группах, представлены в таблице 5.

Таблица 5. Уровень владения ППК в экспериментальной и контрольной группах (формирующий эксперимент)

| Подгруппы | Параметры оценки ППК (1–10) | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------|----|----|----|----|---------------------------|----|----|----|----|
| | Предпереводческий анализ (1–5) | | | | | Письменный перевод (6–10) | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Подгруппа 1Э | 92 | 90 | 92 | 86 | 92 | 90 | 88 | 90 | 84 | 92 |
| Подгруппа 2Э | 94 | 96 | 94 | 92 | 94 | 96 | 94 | 92 | 90 | 94 |
| Подгруппа 3Э | 96 | 98 | 96 | 94 | 96 | 98 | 98 | 94 | 92 | 96 |
| Взвешенный уровень (экспериментальная группа в целом) | 94 | 92 | 94 | 91 | 94 | 92 | 94 | 92 | 90 | 94 |
| Подгруппа 1К | 76 | 78 | 78 | 76 | 72 | 72 | 76 | 72 | 74 | 78 |
| Подгруппа 2К | 80 | 82 | 82 | 84 | 86 | 88 | 82 | 80 | 82 | 84 |
| Подгруппа 3К | 84 | 86 | 84 | 86 | 90 | 84 | 84 | 82 | 82 | 84 |
| Взвешенный уровень (контрольная группа в целом) | 80 | 82 | 81 | 82 | 83 | 82 | 81 | 79 | 79 | 82 |

Как следует из таблицы 5, взвешенный уровень владения ППК у студентов экспериментальной группы оказался в диапазоне от 91 % до 95 %. Взвешенный уровень владения ППК у студентов контрольной группы разместился в диапазоне от 79 % до 83 %, что говорит о явном отставании данной группы студентов, обучавшихся по традиционной методике, от экспериментальной группы, в который использовался тезаурусный подход к формированию ППК. Статистический разрыв составил в данном случае 12 %.

Динамика роста уровня владения ППК по различным параметрам составила в экспериментальной группе от 17 % до 33 %, а в контрольной группе – от 16 % до 22 %. На этом основании можно сделать вывод о существенном прогрессе в экспериментальной группе, в то время как студенты контрольной группы также продвинулись вперед, но с довольно скромными конечными результатами, которые значительно уступили темпам роста экспериментальной группы.

В целом можно утверждать, что при сравнении полученных статистических данных была выявлена общая положительная тенденция к росту показателей по всем уровням как в экспериментальной, так и в контрольной группах. В результате эксперимента с использованием тезаурусного подхода произошел значительный качественный скачок в экспериментальной группе – обе группы оказались в зоне высокого уровня владения ППК. Студенты, имевшие на стартовом уровне более низкие показатели, в результате использования тезаурусного подхода фактически преодолели барьер между средним и высоким уровнем и полностью перешли на высший уровень, близкий к заданному. Студенты контрольной группы, которые имели еще более низкие показатели на стартовом уровне, также совершили рывок и перешли на более высокую стадию владения ППК, однако с явным разрывом от высоких показателей экспериментальной группы. Данные показатели явно свидетельствуют об эффективности разработанной нами тезаурусной технологии формирования ППК.

В конечном итоге можно констатировать, что в результате опытно-экспериментальной работы оказалось возможным сформировать ППК у студентов-лингвистов с использованием инновационного тезаурусного подхода, который дал более эффективные результаты, чем при традиционном обучении – без применения каких-либо инновационных методов. Об этом убедительно свидетельствуют высокие показатели уровня сформированности ППК. Результаты эксперимента, полученные в ходе апробации тезаурусного подхода, а также показатели диагностики уровней сформированности ППК в ПО «Автомобилестроение» доказали несомненную эффективность реализации разработанной педагогической технологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тараносова Г.Н. Анализ художественного текста в профессиональной подготовке филолога. Тольятти: ТГУ, 2004. 238 с.
2. Касаткина К.А. Профессионально-ориентированное обучение переводу с листа текста делового письма студентов языковых факультетов вузов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2000. 22 с.
3. Бугреева Е.А. Формирование профессиональной филологической компетентности у студентов языковых специальностей вузов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2002. 21 с.
4. Пахноцкая М.А. Формирование лингвокультурологической профессиональной компетентности студентов-филологов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2006. 20 с.
5. Витошко М.И. Методика формирования профессиональной филологической компетентности студентов вузов (на примере спецкурса «Комплексный анализ художественного текста») : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2007. 31 с.
6. Круглякова Г.В. Содержание и технология формирования профессиональной информационно-коммуникативной компетенции студентов-филологов : дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2007. 199 с.
7. Аниськина Н.В. Формирование профессиональной дискурсивной компетенции у студентов-филологов в сфере письменного делового общения : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2009. 21 с.
8. Адамко М.А. Формирование профессиональной компетенции студентов направления подготовки бакалавров «Филология» на основе интегративного подхода : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2013. 24 с.
9. Коваль В.А. Проблема формирования профессиональной компетентности будущих учителей-филологов в научной среде // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2013. № 4. С. 20–23.
10. Куликова Н.А., Бурков В.В., Казанцева Д.Б. Подготовка переводчиков-нефилологов в сфере иноязычной профессиональной коммуникации // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2013. Т. 2. № 11. С. 82–87.
11. Хальзова В.М. Некоторые подходы к организации языковой подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в системе дополнительного профессионального образования // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 3. С. 32–35.
12. Белкина Ю.А. Методика формирования креативной компетентности студентов-филологов: современное состояние и перспективы разработки // Поволжский педагогический вестник. 2013. № 1. С. 76–86.
13. Гаврилова М.И., Одарич И.Н. Развитие профессиональной компетентности будущего специалиста как качества личности // Карельский научный журнал. 2015. № 1. С. 36–38.
14. Васильева О.А. Ономастическая лексика как предмет изучения исследователей-лингвистов // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 1. С. 19–22.
15. Мамчур Н.С. Ключевые компоненты воспитанности эстетических вкусов студентов-филологов средствами народного искусства // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2013. № 4. С. 30–33.
16. Коваль В.А. Периодизация становления профессиональной компетентности будущих учителей-филологов (ретроспективный анализ) // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 3. С. 15–18.

17. Дуплийчук О.Н. Профессионально-педагогическая подготовка будущих учителей-филологов средствами технологии малых методических групп // Карельский научный журнал. 2013. № 1. С. 27–30.
18. Муранова Е.В. К вопросу о содержании понятий «языковая компетенция» и «языковая компетентность» // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 4. С. 88–91.
19. Горбунов Ю.И. Французско-русский грамматический тезаурус. Тольятти: ТГУ, 2003. 152 с.
20. Горбунов Ю.И. Французская грамматическая терминология: опыт тезаурусного исследования. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. 187 с.
21. Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование мета-языка французской фонетики и фонологии // Научное мнение. 2012. № 9. С. 46–52.
22. Горбунов Е.Ю. Тезаурусное моделирование английских грамматических терминов морфологии и морфосинтаксиса : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 24 с.
23. Горбунов Е.Ю. Семиотико-синергетические принципы тезаурусного моделирования семантического поля термина «lexicology» «лексикология» // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2015. № 2. С. 46–53.
24. Горбунов Е.Ю. Тезаурусное моделирование семантического поля термина word «слово» в предметной области «Английская лексикология» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 4. С. 30–38.
25. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2010. 18 с.
26. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2013. 25 с.
27. Жучкова И.И. Англо-русский тезаурус по лингвистике текста. Ульяновск: УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2015. 1CD-ROM.
28. Горбунова О.Ю. Лингводидактическая роль обучающего французско-русского автомобильного тезауруса в процессе формирования профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2014. № 6. С. 144–147.
29. Горбунова О.Ю. Формирование профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации с использованием обучающего французско-русского автомобильного тезауруса // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 1. С. 225–228.
30. Горбунова О.Ю. Формирование профессиональной переводческой компетентности на базе учебного курса технического перевода с применением тезаурусной методики // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. 2015. № 4. С. 58–65.

REFERENCES

1. Taranosova G.N. *Analiz khudozhestvennogo teksta v professionalnoy podgotovke filologa* [Literary text analysis during professional training of philologist]. Togliatti, TItSU Publ., 2004. 238 p.
2. Kasatkina K.A. *Professionalno-orientirovannoe obuchenie perevodu s lista teksta delovogo pisma studentov yazykovykh fakultetov vuzov*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Profession-oriented training of linguistic faculties' students in unprepared translation of business letter text]. Togliatti, 2000. 22 p.
3. Bugreeva E.A. *Formirovanie professionalnoy filologicheskoy kompetentnosti u studentov yazykovykh spetsialnostey vuzov*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Formation of professional philological competence of the students of linguistic specialties of the universities]. Togliatti, 2002. 21 p.
4. Pakhnotskaya M.A. *Formirovanie lingvo-kulturologicheskoy professionalnoy kompetentnosti studentov-filologov*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Formation of linguoculturological professional competence of the students-philologists]. Togliatti, 2006. 20 p.
5. Vitoshko M.I. *Metodika formirovaniya professionalnoy filologicheskoy kompetentnosti studentov vuzov (na primere spetskursa "Kompleksnyy analiz khudozhestvennogo teksta")*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Methodology of formation of professional philological competence of the university students (on the example of special course "Complex analysis of literary text")]. Togliatti, 2007. 31 p.
6. Kruglyakova G.V. *Soderzhanie i tekhnologiya formirovaniya professionalnoy informatsionno-kommunikativnoy kompetentsii studentov-filologov*. Diss. kand. ped. nauk [The Content and Techniques of the Philology Students' Professional Competence Formation]. Togliatti, 2007. 199 p.
7. Aniskina N.V. *Formirovanie professionalnoy diskursivnoy kompetentsii u studentov-filologov v sfere pismennogo delovogo obshcheniya*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Formation of professional discursive competence of the students-philologists in the sphere of written business communication]. Togliatti, 2009. 21 p.
8. Adamko M.A. *Formirovanie professionalnoy kompetentsii studentov napravleniya podgotovki bakalavrov «Filologiya» na osnove integrativnogo podkhoda*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Formation of professional competence of students of the bachelor degree program "Philology" based on the integrative approach]. Togliatti, 2013. 24 p.
9. Koval, V.A. Problem formation of professional competence of future teachers philologist in midweek. *Azimet nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya*, 2013, no. 4, pp. 20–23.
10. Kulikova N.A., Burkov V.V., Kazantseva D.B. Formation of translators-not philologists in a sphere of professional communication in foreign languages. *XXI vek: itogi proshlogo i problemy nastoyashchego plyus*, 2013, vol. 2, no. 11, pp. 82–87.
11. Khalzova V.M. Some approaches to the organization of interpreters' training in the field of professional communication in the system of supplementary professional education. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2013, no. 3, pp. 32–35.

12. Belkina Yu.A. Technique of creative competence development in respect to students majoring in philology: current state and prospects of development. *Povolzhskiy pedagogicheskiy vestnik*, 2013, no. 1, pp. 76–86.
13. Gavrilova M.I., Odarich I.N. Professional competence of future development specialist as a person of. *Karelskiy nauchnyy zhurnal*, 2015, no. 1, pp. 36–38.
14. Vasileva O.A. Onomastic lexicon as a subject of study by researchers linguists. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2015, no. 1, pp. 19–22.
15. Mamchur N.S. Key components of breeding of aesthetic tastes of philology students by means folk art. *Azimet nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya*, 2013, no. 4, pp. 30–33.
16. Koval V.A. Periodization formation of professional competence of future teachers, philologists (retrospective analysis). *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2013, no. 3, pp. 15–18.
17. Dupliychuk O.N. Professional pedagogical training of perspective teacher-philologists by means of small methodical group technology. *Karelskiy nauchnyy zhurnal*, 2013, no. 1, pp. 27–30.
18. Muranova E.V. To the issue of the concept of language competence and language competency. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2015, no. 4, pp. 88–91.
19. Gorbunov Yu.I. *Frantsuzsko-russkiy grammaticheskiy tezaurus* [French-russian grammar thesaurus]. Togliatti, TItSU Publ., 2003. 152 p.
20. Gorbunov Yu.I. *Frantsuzskaya grammaticheskaya terminologiya: opyt tezaurusnogo issledovaniya* [French grammar terminology: experience in thesaurus research]. Sankt Petersburg, RGPU im. A.I. Gertsena Publ., 2004. 187 p.
21. Gorbunov Yu.I. Thesaurus modeling of the French phonetics and phonology metalanguage. *Nauchnoe mnenie*, 2012, no. 9, pp. 46–52.
22. Gorbunov E.Yu. *Tezaurusnoe modelirovanie angliyskikh grammaticheskikh terminov morfologii i morfosintaksisa*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Thesaurus modeling of French grammar terminology]. Sankt Petersburg, 2007. 24 p.
23. Gorbunov E.Yu. Semiotic-synergetic principles of thesaurus modelling of the semantic field of the term *lexicology*. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ya. Yakovleva*, 2015, no. 2, pp. 46–53.
24. Gorbunov E.Yu. Thesaurus modelling of the semantic field of the term "word" in the subject field «English lexicology». *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya*, 2015, no. 4, pp. 30–38.
25. Matveeva O.N. *Formirovanie professionalnoy kompetentsii u studentov – budushchikh perevodchikov s ispolzovaniem obuchayushchego tezaurusa*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Professional competence formation in students-future interpreters using a teaching thesaurus: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of pedagogical sciences]. Samara, 2010. 18 p.
26. Vedernikova Yu.V. *Tezaurusnoe modelirovanie angliyskoy terminologii kognitivnoy lingvistiki*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Thesaurus modeling of English terminology of cognitive linguistics]. Samara, 2013. 25 p.
27. Zhuchkova I.I. *Anglo-russkiy tezaurus po lingvistike teksta* [English-Russian thesaurus on text linguistics]. Ulyanovsk, UIGPU im. I.N. Ulyanova Publ., 2015. 1CD-ROM.
28. Gorbunova O.Yu. Linguo-didactic role of instructional French-Russian automotive thesaurus in the process of formation of professional competence of the students – future translators. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Novye gumanitarnye issledovaniya*, 2014, no. 6, pp. 144–147.
29. Gorbunova O.Yu. The formation of professional competence of the students - future translators in the sphere of special technical communication using the educational french-russian automobile thesaurus. *Vektor nauki Tolyatinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, no. 1, pp. 225–228.
30. Gorbunova O.Yu. Formation of professional competence of students - future translators based on the special technical translation course using thesaurus approach. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaya seriya*, 2015, no. 4, pp. 58–65.

**EXPERIMENTAL PROOF OF THE EFFICIENCY OF FORMATION
OF TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE LINGUIST
WITHIN AUTOMOTIVE INDUSTRY SUBJECT AREA ON THE BASIS OF THESAURUS APPROACH**

© 2016

O.Yu. Gorbunova, senior lecturer of Chair "Theory and practice of translation"
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: translator's professional competence; thesaurus approach to technical translation; automotive terminology; teaching French-Russian thesaurus; pre-translational analysis; written translation from French; level of formedness of translator's professional competence.

Abstract: This paper considers the results of the experimental proof of the efficiency of formation of translator's professional competence within the "Automotive industry" subject area by the students-linguists on the thesaurus basis. The author describes the pattern of formation of future linguists' translator's professional competence that includes: a) teaching French-Russian automotive thesaurus; b) study guides on technical translation from French language into Russian; c) work program of practical course on technical translation from French language and the translator's professional competence itself that is considered as the spectrum of general cultural and key professional competences, which include, firstly, the block of communicative competence with its components: linguistic, discursive and socio-cultural competences, and secondly, the block of translator's competences, which includes the text-formative, technical and information-technology competence. The paper gives the statistical results of the experimental proof of the effectiveness of thesaurus approach application while forming the translator's professional competence by future linguists within the automotive industry subject area and presents data of three-year pedagogical experiment, in which the students-future translators took part. The results of two selected subsets are considered: the first is the experimental one consisting of three subgroups of students (30 people) and the second is the control one, also consisting of three subgroups (30 people). Special attention is paid to the control of the process of formation of the translator's professional competence that was carried out on the basis of specially developed pedagogical experiment course. The author determined the level of formedness of the translator's professional competence of the students-linguists initially at the ascertaining stage (first control assessment), then at the forming, or finishing stage (second control assessment). The assessment was carried out in two stages taking into account ten parameters: pre-translational analysis was assessed in oral form according to five parameters, and the translation itself was assessed in written form according to five parameters as well. At the final stage of the experimental study, the control assessment in the form of the final examination (written translation) was carried out. The experimental results showed the definite effectiveness of implementation of developed thesaurus technology.